

741

**JOHN QUALLEY**  
**Valdres W.Slidre -1**  
**74 VALDERS, Wis. 47**

John Qualley, Valdres, Wis.

Farmer, er etter Knut Bergs utsegn velstående. Har vore med i lokal administrasjon.

Talar gjerne eit slag bokspråk når han snakkar med framande, men slår straks over til Valdresmål om ein svarar med ei eller anna typisk Valdresform.

Intelligent, snar til å skjona spursmåla og kvikk til å svara. Gjev fyldige svar og fortel gjerne ei anekdote i samband med emnet vi talar om. Glegg til å leggja merke til framand tale, hermer gjerne ord og setningar frå Oslo bymål (arbeidde i Oslo nokre viker på veg til Amerika) og frå tysk, som han høyrer frå grannane. Engelsken hans er norskfarga. Han har th-ljodane, men vantar stemt s.

Det er ofte vanskeleg å høyra skilnad på hans p og t og på hans b og dm̥, avdi han er tannlaus og artikulerar desse "dentalane" mot overlippa; den akustiske verknaden av desse "linguolabialane" er omlag den same som av bilabialane.

**JOHN QUALLEY**  
Valdres W. Slicie -1  
**74 VALLERS, Wis. 47**

Questionnaire 1942

John *Quallen* Biographical Information

1. Name... *John Quallen*..... 2. Address.....
3. Place of birth... *Vestre Slidre*..... 4. Year of birth... *1877*.....
5. Father's name... *Dr. Jørgen Bråten*..... 6. Mother's name... *Kari Knutsdtr. Kvale*.....
7. Date, place of... *date unknown*..... 8. Date, place of... *date unknown*.....  
father's birth... *V. Slidre*..... mother's birth... *V. Slidre*.....
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when... *1891, 'sötty 2:7*.....
10. Place(s) of origin in Norway... *V. Slidre, Valdres*.....
11. Name of wife or husband, age, place of birth... *Berta Lybekken*.....  
*F. Valder, Wis. 1868*..... *Fri. p. Slidre*.....
12. When was or is Norwegian spoken... *med hova og saggren heime, noke*  
*engelsk iblant - når må tar te diskutere. S. torse. me*  
*åre da se da*.....
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents.....  
(2) schoolmates..... (3) wife or husband... *Valdres*.....  
..... (4) neighbors... *Valdres*.....
14. Which dialect do you speak... *Valdres*.....
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any.....  
*liker Valdres like godt som nokre*.....
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school.....
17. Were you confirmed in Norwegian.....
18. Do you read Norwegian... *ja*... if so, what kind of reading... *les. beten. norsk*  
*en engelsk; aviser, religionsbøker*.....
19. Do you write Norwegian... *ikke stort* if so, to whom.....
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers... *ja*... if so, to which ones.....  
*de norske posten, Lutheranen*.....
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one.....
22. Names of children, if any... *ingen*.....
23. Can your children speak or read Norwegian.....

**JOHN QUALLEY**  
Valdes W. Sticte -1  
**74 VALLES, Wis. 47**

Name John Qualley

MORPHOLOGICAL SYSTEM (1) NOUNS  
Dialect Valders

Amer. Community Valders Page 2  
Date 11/14 '47

(1) Nouns		Singular			Plural		
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc.	kalv	kætv	kætvən	-ən	kætva	kætvədn	kætvov
1.-a	hund	hu'nd	hu'ndn	-n	hu'nda	hu'ndədn	hu'ndov
	by	by	by'n	-n	by'a	by'ədn	-ədn
	kniv (rygg)	hji:v	hji:vən		hji:va	hji:vədn	
2.-i	sau	sæu	isæu'n		sæu>ɛ	sæu>idn	sæu>ov
	sekk. (benk)	sekk	'sekkən		'sættɛi	'setteidn	'setteov
	vegg (legg)	vegg	'veggən		'veggi	'veddidn	'veddov
	(gris)*	gris	'grissn		'grise	'grisidn	
3. cons.	fot	fot	'fotn		'fota	'fotədn	'fotov
	bror	bror			bror	'brəd̩n	
	(nagl)	'naggot	'naggəʔn		'nəgtə	'nəgtədn	
	(mann)	mann	mann		<del>mann</del>	'mɛnnədn	
					'mɛnna		
4.-n	hane (hare)	'ha:ne	'hanin		'ha:na	'hanədn	'hanov
	fole (slede)	'fɔ:te	'fɔ:tin		'fɔ:ta	'fɔ:tədn	
	stige (unge)	'ste:ji	'ste:jin		'ste:ja	'ste:jədn	
	hage (bakke)	'ha:ge	'ha:gin	ha:ga	'ha:ga	'ha:gədn	
	skugge	'skugge	'skuggin	skugga	'skugga	'skuggədn	
Fem.	øks	øks	'økse		'øksa	'øksədn	
1.-a	(kvern)	'kvedn	'kvedne		'kvedna	'kvednədn	
	(kjering)*	'ɕerij	'ɕerinjə		'ɕerija	'ɕerijədn	
2.-i	skel	'sjai	'sjaie		'sjaie	'sjaieədn	
	seng	'sɛŋ	'sɛŋni		'sɛŋni	'sɛŋnidn	
	(bru)	brun 2)	'brunə		'bryna	'brynədn	
	(oksl)	'oksl	'oksl				'ekslə
3. cons.	bok	'bɔ:k	'bɔ:ke	'bɔ:kŋ	'bɔ:ka	'bɔ:kədn	'bɔ:kov
	tå	'tɔ:n	'tɔ:ne		'tɔ:na	'tɔ:nədn	
	syster	'syste	'syste		'systa	'systədn	
	(klo)	'klo:n	'klo:ne		'klo:na	'klo:nədn	
	(geit)*	'jaik	'jaite		'jaita	'jæftədn	'jæftov
4.-n	visa	'vi:sa	'vi:sa	'vi:sun	'vi:so	'vi:sudn	'vi:sov
long stem	kyrkja	'kyʁʁja	'kyʁʁja	'kyʁʁun	'kyʁʁo	'kyʁʁudn	
	(gjenta)	'jenta	'jenta	'vəggun	'jento	'jɛntudn	
	(vogga)	'vɔgga	'vɔgga		'vɔggo	'vɔgɡədn	
	(kista)						
5.-n	vika	've:ko	've:ko	ve:kun	've:ko	ve:kudn	
short stem	fluga	'fto:go	'fto:go		'fto:go	'fto:gədn	
	(hosa)	'go:to		'go:tun	'go:to	'go:tudn	
	(gata)						
Neut.	kne	'hne	'hne		'kne	'hne:dn	'hne:ov
1.-a	horn	'hɔddn	'hɔdna		'hɔddn	'hɔdnə	
	(hus)*	hu:s	'hu:sa	hu:sə	hu:s	'hu:se	
	(lamb)*	lamb	'lambə		lamb	'lambe	
2.-n	eple	'æptə	'æpte		'æptov	'æptov	'æptov
	auga	'æu:ga	'æu:ga	'æu:gae	'æu:go	'æu:go	
	øyra	'ɔyra	'ɔyra	'ɔyrae	'ɔyro	'ɔyro	

Ugga, ædd  
2) brun (s)

**JOHN OUALLEY**  
**Valdes W. Slicie -1**  
**74 VALDEERS, Wis. 47**

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name John Qualley Dialect Valdres Amer. Community Valders Date 11/18 '47

(2) Adjectives	Singular		Plural		
	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite	
<u>Masc.</u> svor fisk	stor fisk	'sto·rə	'sto·rə	'sto·rə	
gamall mann	'gə·mal mann	'gə·mbə	'gə·mbə	'gə·mbə	
litn gut	'li·tŋ gut	'vɛslə	'smɔ·ə	'smɔ·ə	
<u>F.m.</u> stor zeit	stor zeit	'sto·rə	'sto·rə	'sto·rə	
gamal kjeriing	'gə·mal 'kɛ·riŋ	'gə·mbə	'gə·mbə	'gə·mbə	
lita ku	'li·ti sɔ·r	'vɛslə	'smɔ·ə	'smɔ·ə	
<u>Neut.</u> gult hus	gult hus	'gu·tə	'gu·te	'gu·tə	
gamalt egg	'gə·malt egg	'gə·mbə	'gə·mbə	'gə·mbə	
lite lamb	'li·te lamb	'vɛslə	'smɔ·ə	'smɔ·ə	

(3) Pronouns eg e meg me du du deg de me mp oss u sss vår 'vɔ·rə ʃ

(Nom.)	(Acc.)	(Dat.)	(Nom.)	(Acc.)	(Dat.)	(Nom.)	(Acc.)	(Dat.)
dykk <b>dø</b>	dykk <b>dikka</b>	dykkar <b>dikka</b>	hann	hann	honom <b>ho·no</b>	hans	hans <b>ho·na</b>	honne <b>honna</b>
ho <b>ho</b>	dei <b>dei</b>	deira <b>deira</b>	den <b>denna</b>	denne <b>denna</b>	who <b>hemm</b>	which one <b>hø·na</b>	where <b>hø·na</b>	kor <b>kor</b>
(Acc.)			det <b>detta</b>	dette <b>dette</b>	what <b>ky</b>			(n.)
			de <b>dessa</b>	disse <b>dessa</b>				

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
<u>Strong</u> bita	'bi·ta	'bi·tə	'bi·tə	bɛit	bɛit \$'bɛ·to	'bɛ·tə
skjota	'sjɔ·tə	'sjɔ·tə	'sjɔ·tə	skəu't	skəu't \$skɔ·to	'skɔ·tə
drikka	'dri·kə	'dri·kə	'dri·kə	drakk	drakk	'dru·kə
hogga	'hɔ·gə	'hɔ·gə	'hɔ·gə	'hɔ·gə	'hɔ·gə	'hɔ·gə
sitja	'si·tə	'si·tə	'si·tə	sə't	sə't	'sɛ·tə
sova	'sɔ·və	sɔ·v	'sɔ·və	sɔ·v	sɔ·v	'sɔ·və
lesa	'lɛ·sə	lɛ·s	'lɛ·sə	lɛ·s	lɛ·s	'lɛ·sə
mala	'mɑ·tə	mɛ·t	'mɑ·tə	mɔ·t	mɔ·t	'mɑ·tə
slå	'slɔ·	slɔ·r	slɔ·	slɔ·	slɔ·	'slɛ·jt
gråta	'grɔ·tə	grɛ·t	\$'grɔ·tə	grɛ·t	grɛ·t	'grɔ·tə
<u>Weak</u> drøyma	'drøymə	'drøyme	'drøymə	'drøymə	'drøymə	drømt
høyra	'høyrə	'høyre	'høyrə	'høyrə	'høyrə	høyt
kjøpa	'køpə	'køpə	'køpə	'køptə	'køptə	køpt
spyrja	'spøryə	'spøry	'spøryə	'spøryə	'spøryə	spøryt
sovna	'sɔβnə	'sɔβnə	'sɔβnə	'sɔβnə	'sɔβnə	'sɔβnə
smaka	'smɑ·kə	'smɑ·kə		'smɑ·kə	'smɑ·kə	smakt
liva	'lɛ·və	'lɛ·və	'lɛ·və	'lɛ·və	'lɛ·və	left

ʃdetti ε 'vɔ·rə farm



JOHN OUALLEY  
Valdes W.Slicie -1  
74 VALDERS, Wis. 47

John Qualley  
11/14 '47

- B 4. 'haiman din  
 4a 'ho-m,steddn; han to kle-m; § 'ho-m,stedde  
 3. 'bæsta,fa-r Heimne i Valdres: 'go-fa-r  
 4. pa', ma  
 13. 'ogkøl (i Norge: 'fa-bro, 'mo-bro)  
 14. 'fa-syste  
 16. 'bæstlar 'er engelsk; på norsk seier man at han  
 16a han bæstla må se føt  
 17. 'søskanda,ba-tn, 'sys-syn, bødde sa me i Valdres,  
 'kossan seier dei tier.  
 17a : 'brøddar, lo 'er engelsk. Kona (fird i Wis): 'svi-gar, bro-r  
 eller 'væ-r, bro-r.  
 27. dai jekt te jentor so dai kalla de ('natto, lø-bær) har  
 ildtjone brøkt her, men var røpige  
 brøkt i Norge)  
 29. 'bryllau-p alle slag go-ma-t, spelmanne, dai  
 dansa så det berre forsto. Bryllau-pogant.  
 Bryllau-put vara i to-tre daga.  
 31. 'u'ngan ligg i 'væggan  
 33. 'ettpa, 'ettpa, mann  
 C 2. e har vont i 'hu-vu'e  
 5. si fto'go på 'na-sa'mi-na  
 9. 'fukka 'le-pa (zin 'le-pi)  
 11. 'ho-ko  
 16. b'ind  
 19. 'nakkinn  
 20. 'he-qs'ne  
 21. 'oksl, på 'etstlo'mi-na  
 22. 'øt, b'ogen  
 24. 'vinstre 'hønde  
 26. 'tømmæqs, t'oppa

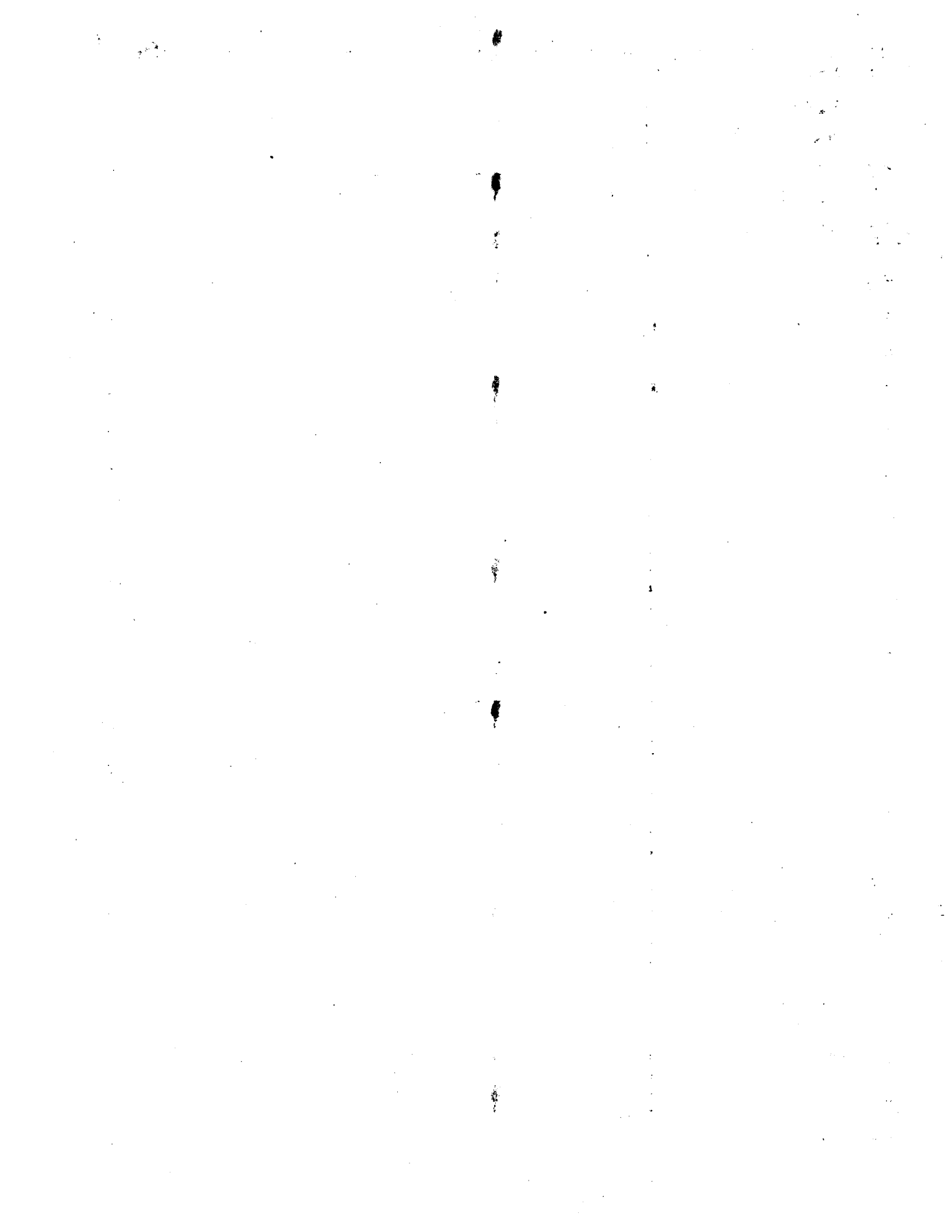
JOHN QUALLEY  
Valdres W. Slicie - I  
74 VALDERS, Wis. 47



- C 27. 'fiŋgjadŋ : ain fiŋg, 'fiŋgən, 'fiŋga  
 27a. 'tømmərs, tōpp, slaiŋə, pōpp, 'lənŋə, mann, 'laid, svain,  
 'vəs, lə, pər ('lilla pər 'jənsŋ)  
 28. 'ne-vin  
 33a. 'tikla : 'tə-tal aŋ.  
 38. 'va-kin m.  
 'va-ki f.  
 39a e ha ŋə fōtt gōtt i'dəŋ  
 42 han fekk krim (burra i Norway), han fekk 'kuilde  
 43 ain verk, ain kausn  
 44. dit'tiria, kræft, 'e-gørn  
 44a. \_\_\_\_\_  
 50. \_\_\_\_\_ : Faust iin del 'kvalhsalvare'.  
 54. dai døyv  
 han 'dōrddə.  
 55. 'grəva si greft (inf.)  
 'grōv  
 56. bə'grəvilə, 'likfæt. hær hær... dai 'innvæila-ŋə  
 nokon hær, dai hær dai haim og  
 gis dai litə kaffe og mat.  
 61. hukə 'pə  
 67a. Ein stor rest  
 68. han brydda se ŋə 'stort om 'pə-ŋ  
 69a. də 'høyris iŋŋə 'gōtt ut  
 72a. han sku'llə passə 'pə sitt 'æia stoff  
 də e slikt slag (never mind)  
 74. han fər'stør se gōtt pə tiŋŋ & gōtt vert

- D 4. 'synn, dan  
 'ty sdan  
 'ləu'r'dan

JOHN QUALLEY  
 Valdres W. Slicie - I  
 74 VALLERS, Wis. 47



JOHN QUALLEY

Valdres W. Slicre - I

74 VALDERS, Wis. 47

D.7. om 'kvelndn

9. 'summarn

'hau>stn

10. 'vætn

11. ju'lai, 'næstə'məna

20. kə myə s 'kəkka? (! 'hæt,gaggi 'svölti)

21. 'korltar pə 'niə (sic)

22. bisk, dugg>st, norn, 'kvelndn (i Norge)

'brakk, fəst, 'middan, 'səppər (i Amerika)

~~brakk~~ ləns (om ettermiddagen)

26. mjötk

27. 'lu'tə, fisk, 'ləfsə, öst, fisk, sild, (by the hundreds

of kinds) græust s mjötk, 'katt, brø

som dei laga til söll, ktrubb (av blod) -

her kalla dei det 'dampking, ktinggtə (sic)

'ju'la, kə'kə. (Oppskrift pə söll:)

30.

vəll, brəut suent brø s haddə də i eit

fəst eller ein 'bötla s haddə 'ru'mmə

pə. Ser by brüt i fjellslätten heime.

31. lutefisk og 'ləfsə bærre for jül, jebnorsdag, krindeförning

32. 'faktri, öst, 'maggə slaks 'nəbbn pə dei. Her ingə

merk ost, men i Minneapulis er det

'feitöst, 'brimöst og 'pu'ltöst. I Valdres

32. pl

pl va də som du' bygja heime 'sur'öst.

i Valdres. ~~vall~~ var i Valdres det som dei

kallar bir her og lojpes pə buttilan.

33) denna 'birn 'kənn ə 'gə.

34) z trur də ə meir no. fə'r va də 'billignar. men

no ə de styt. Mär du gər inn i ein

'təvərn her, ser du meir krinda en möme.

35a) me'lassi m.

36) flaur m.

36) f 'midlin m.

36) brand m.

36) 'korn, mjö't. NB. korn = corn, 'kəddn 'də ə bygg 'də.

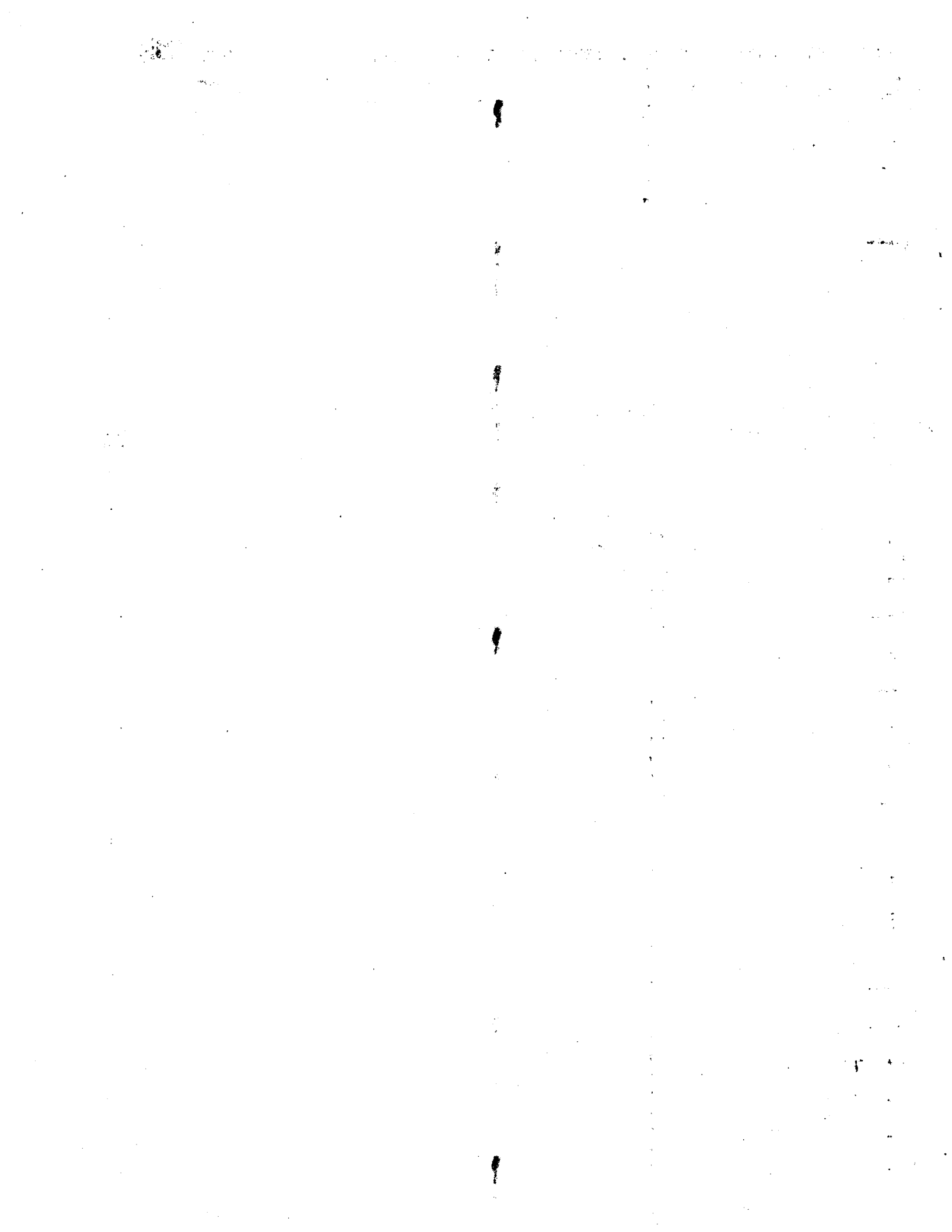
40) ein 'kəkkis, nək 'kəkkisə

40) ein 'krə'kə, pl. 'krə'kərs

44) 'ginne smə'y

N 38) jəst

1) runda, med smötazza runt



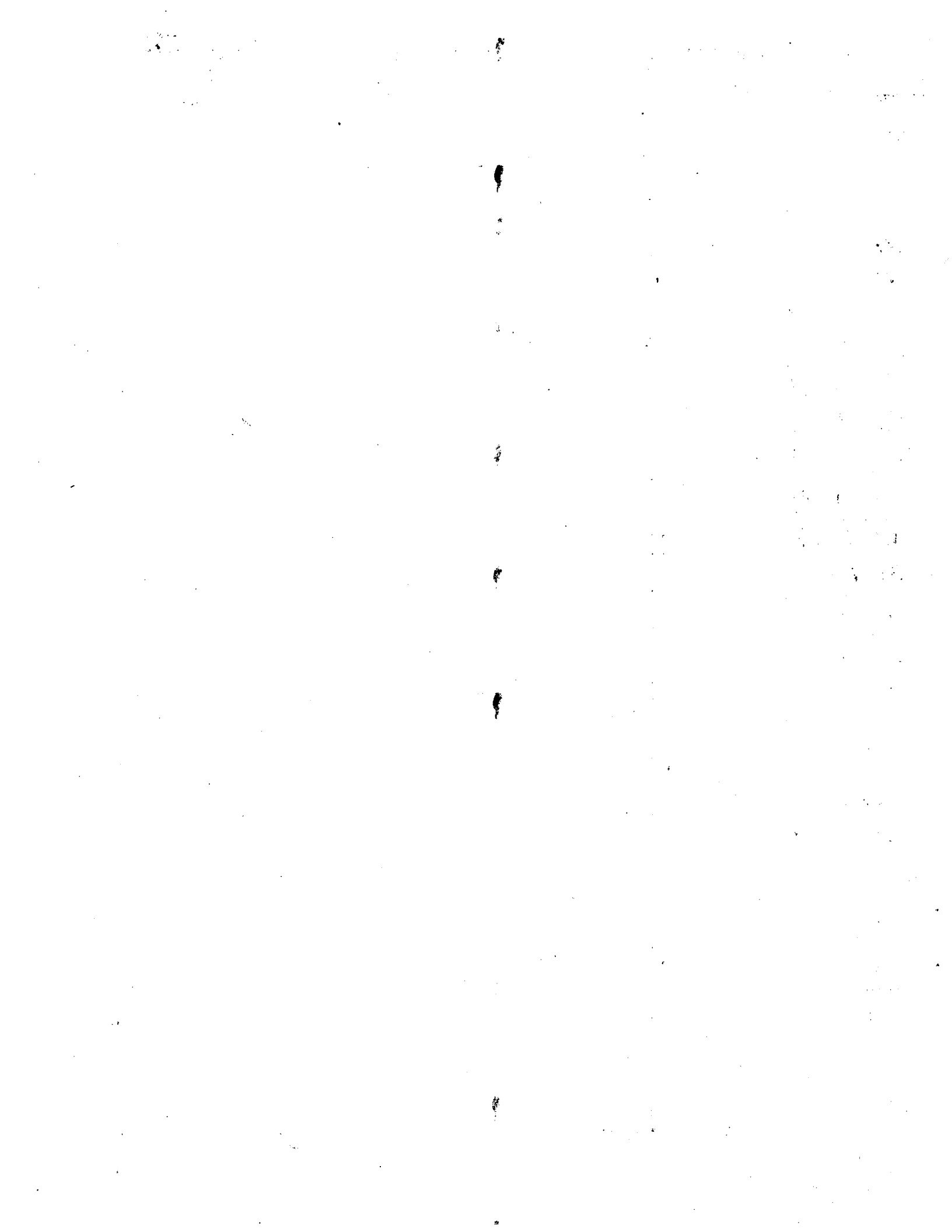
- D46. rju'mme, ~~flöyta~~ flöyta (rju'mme er tjälkane, det aller ömste), su'r rju'mme 'sour cream'
- 47. 'su>kker
- 48. ~~kurv~~ kurv m.
- 49. svöltin
- 50. tyst
- 51. ma fo 'seta us ne
- 54. ma har 'seta ve 'bota ein 'heil 'time
- 55. jøtp de sjøtt te gre'va (gre'vin e go')
- 59. svötje
- 64. 'gaffil, tuor. 'gaffil (förk m. om höygaffil)
- 66. 'ta'lik, 'ta'likkan, 'talikka 'bö'tisk om rind trebrille, brölet endatil her i gammel tid.
- 67. 'jugga; bruar helot 'krukkæ, 'jugga er vestlending; det er eit anna språk.
- 67a) 'vaska, diss, -dissn m.
- 67b) 'dippa? m. 'dippata
- 68) 'beskit m. tuor 'beskitta
- 69) 'böste
- 70) 'brø, bakst m.
- 72) stov m. (Norveg 'öbbm)
- 72a) 'ba'kar, öbbm, \$ 'brø, ru'mm
- 73) tob m.
- 73a) 'ba'ral m.
- 79) 'hendal, -n m.
- 81) 'so'ptig
- 81a) 'je'ra 'hu's, kti'niy
- 84) skot
- 85) 'panna
- 86) Veit ikkje kva dei kallar det.
- 89) 'fæ'sett m.
- 91) 'söppa'etari m.
- 93) ho 'bitta sockka
- 95) 'fingr, bjør, ~~figgær~~ 'figgær, bjør f.

JOHN QUALLEY

Valdres W. Slicre -1

74 VALLENS, Wis. 47





D100. røkk, 'vɛ·v, rɛi. Kona mi ho lamm vev og spinnu,  
 har ein røkk. - dei kasta utle. Ho trør  
 røkkon, og så går det rundt ei 'snelda.  
 dei hadde me-se røkkon i frø gambelanda.

101. lu<sup>2</sup>·vɔ

105. 'nysta, 'gɔ dn, 'nysta; 'nykta er det same.

106. 'nekk, tɔi (tɔi = öy)

107. 'stru<sup>2</sup>·kə, jöddn

111. hø<sup>2</sup>·t i 'sokkən

112. 'slippərn def. sg. 'slippərsədy def. pl.

112a) 'ma·kəsin ('engelle ord, brøker det illeje her')

115) ei su<sup>2</sup>·t

119) 's·vər, kətt n.

123) 's·vər, həl n.

125) bru<sup>2</sup>·n

128) gu<sup>2</sup>·tt n.

129) kvitt "

132) detta ɛ iççə 'sama 'le·tn so de·tta

133) 'kə·rsett n.

136) 'fi·ri, kte n.

138) 'bro·kə, seta

E-1. 'çə·kəns, 'dænni, ru<sup>2</sup>·m, 'sittii, ru<sup>2</sup>·m, 'fru<sup>2</sup>·nt, ru<sup>2</sup>·mm,  
 'bedd, ru<sup>2</sup>·mm (uti 'kts va Norge),  
 'u<sup>2</sup>·ppstə·rə 'bottri n.

2. götu

4. 'himtigi, ɛ? 'himbtig

7. 'let att 'døren

9. 'lyttgil

12. 'gardi nər, 'curtains, 'körtu n. 'curtain and 'shades.

18. skəp, 'bo kəskəp

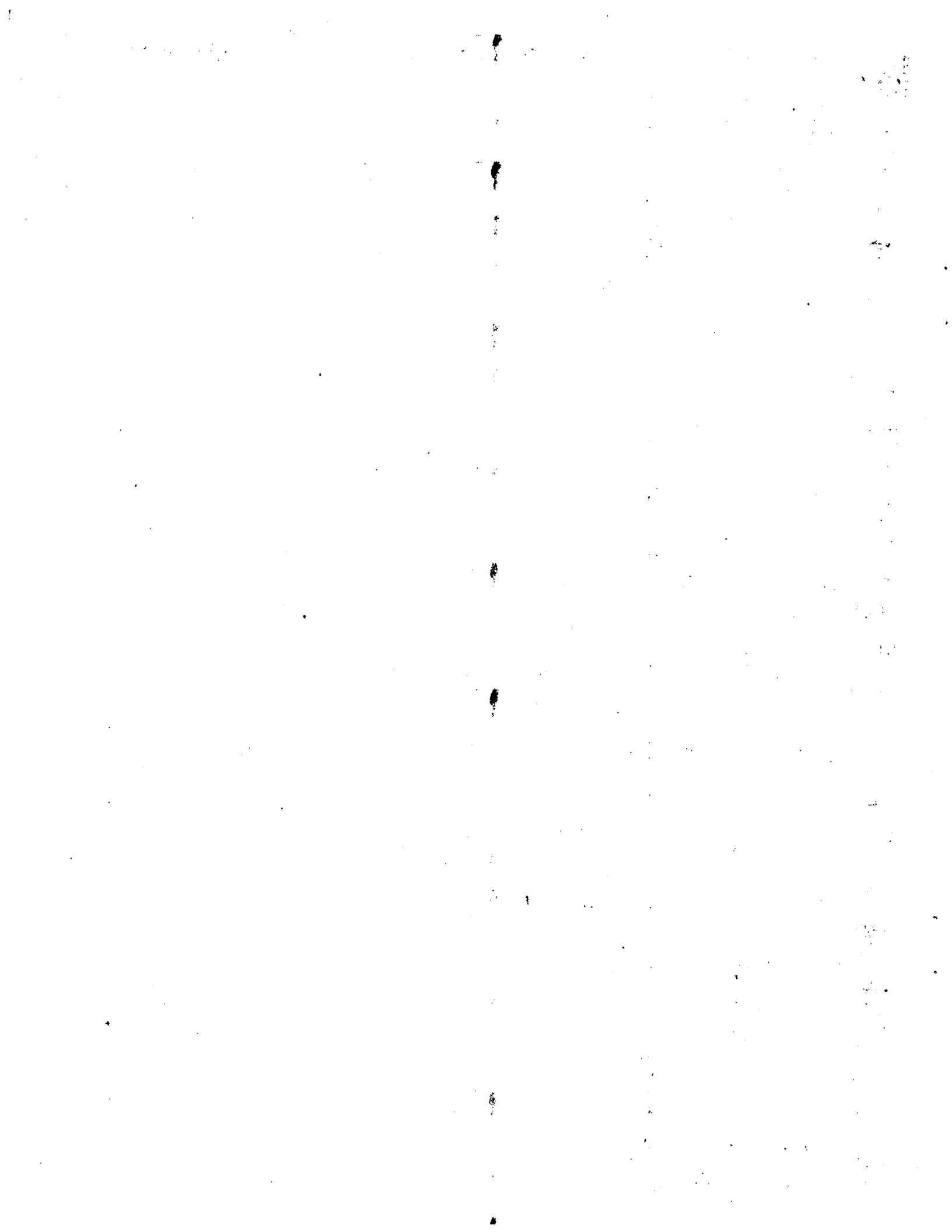
19. ragg = rögg f. (ei 'li·ti r.) carpet illi brukt.

20. 'portrett n.

JOHN OUALLEY

Valdres W. Slidre - I

74 VALLENS, Wis. 47



- E23. spi-l, spi-l'n
- 28. sptædd n., 'bædd, sptædd
- 29. 'bteykettt m. (Kona: 'sɛŋjə, vɛ-r)
- 30. 'pu-tævɛ-r (pillow: 'pu-tə hɛr, men 'høvdə, lɑ:g i Norge)
- 30a. kvilt m.
- 30b. 'la-kən ; ittalén
- 32. tau'f n. (Lilut 'på norsk og engelsk. I Norge: 'tuwka, plogg)
- 33. 'vettfar, ktukka (Kona: a'larm, ktu>kka)
- 34. 'dresser m.
- 35. 'kʔæ-eskɔp, 'kʔæ-es, kla-set (\$)
- 38. 'u'ppstɛ-rs
- 39. 'ettik m. (= kvist i gamlelandt)
- 40. 'gældar m.
- 40a. 'be-sment n.
- 46. mæ jøtə 'u'pp i 'stə-vən (tændə 'pə 'siggarn; de er 'varme i 'stə-ve).
- 48. lyst, ljøst (m)
- 49. murk, n. mju'gtt og mju'gtt
- 50. Somme tior hadde dei ljøs og 'lampə, det var i gamle tior de, no er det stek-trisiti (sic)
- 51a) lykt, 'lykte
- 53. 'bættir n., 'smɔə 'bættis
- 54. Dei grov se ein brynn, o summ tior hadde dei ein spring. Dei grov brynn i dei tior vit du, no drille dei de.
- 55. 'habn, file, 'həbniŋ, 'pastar, file.
- ~~56~~ jərdn
- 56. 'btomslar, hægə, u'xti hægə
- 58. pɔ:rtɛ m. 'front, pɔ:rtɛ (i Norge og delvis i u'xti 'gæggə)
- 59. skti-n n., pl. skti-n
- 61. btikk m.
- 61a. 'fraim, hu's (Vistnok same ai i norsk raim f.)
- 62. 'lombər
- 66. 'hə-mər
- 69. 'hyi-pə, tɔŋŋ, 'ptaiər m. | 71. 'mɔŋkə, rɛns f. (def. -e)
- 'pɛŋjər m. = 'hyi-pə, tɔŋŋ | 72. tu'ls, tə mɛ 'dennə  
'tu'lsn

JOHN QUALLEY  
Valdes W. Slicie -1  
74 VALDEERS, Wis. 47

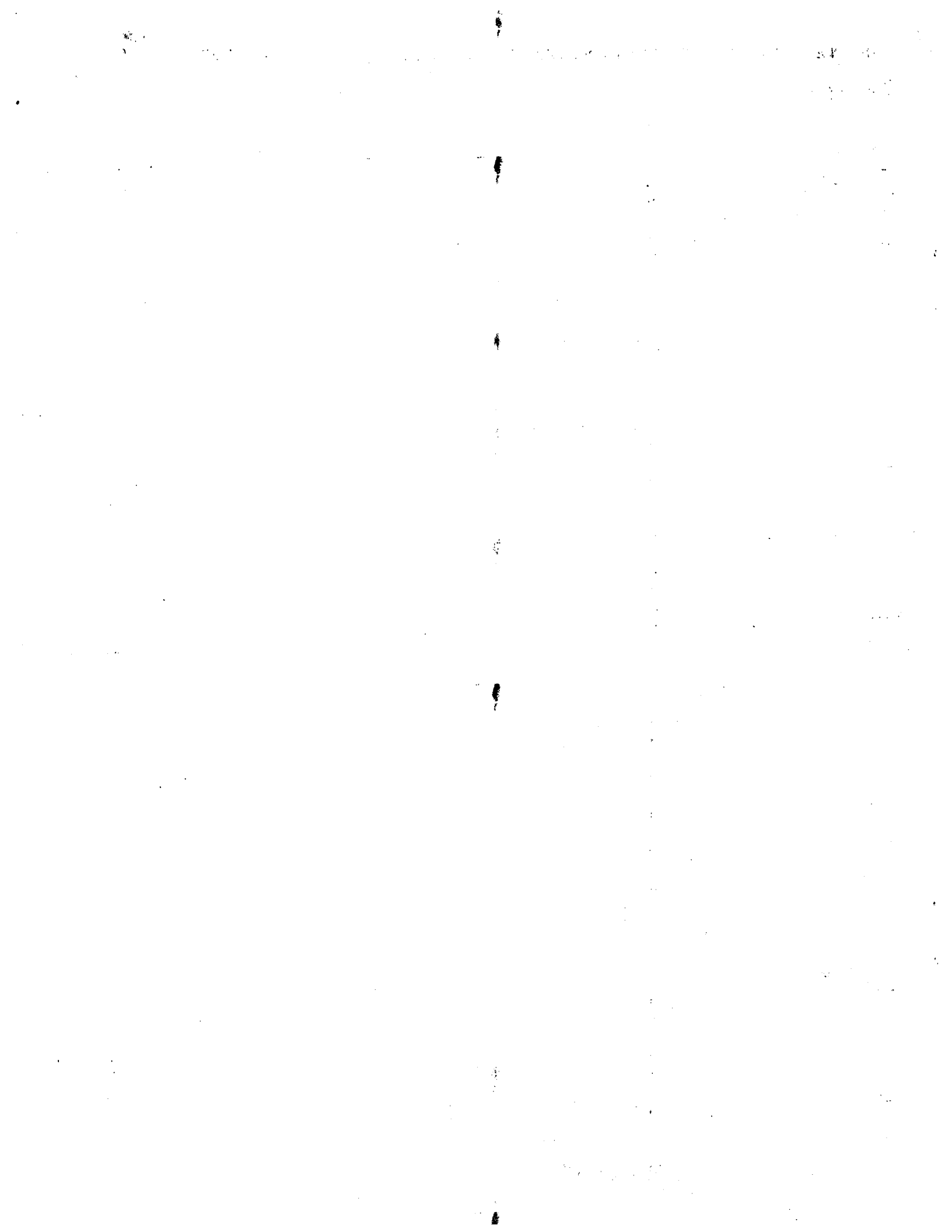
- E 73. mō kallar da 'lō vin, men dei fleste rundt her seier  
 'bā-ŋn (ein stor ny 'bā-ŋn).  
 'lō vā, gōtvā (det som ein tresker på), brō-t (der dei har  
 hōy - 'ōystnā brō-tā og 'vestrā b.)  
 73a) Kjenner ikkje ordet  
 73b) stanchion berre på engelsk og berre om metall=st. Her  
 på garden er det 'bō-s, gā-t og av tre.  
 76) 'grymia n. (Norrøn bus), 'massināri, sjsidd n. 'vā-  
 sjsidd (N. 'skōte), 'hōnsā, hū-s, 'gri-sā, hū-s,  
 'kō-kā, sjiantā f., 'hestā, stæ-bālŋ, 'hū-s, stæ-bālŋ  
 (i 'stæ-bālŋ), 'pūmpā hū-s, 'kō-rŋ, kōrnābbō,  
 dass.  
 83) grind  
 85) tēnsā, post  
 85a. sjiainā f., pl. sjiainō  
 85b. tais m. 'donna 'taish, 'taisa  
 F 1a. Kjenner ikkje til shane, shane ~~shane~~  
 4. 'kō-rŋ, fi-l f., pl. 'kōrn, fi-le  
 4a. 'kōp-vār, fi-l, 'alfalfa, fi-l, 'bygg, fi-l, 'hāvā, fi-l 'hōyfi-l,  
 'hāvā, fi-l.  
 5. 'kveitā, autiŋ, go. 'kveitā, autiŋ, krapp m.  
 5a. 'gēns, bōgg m.  
 6. 'hāvā, bygg, 'kveite, fteks, 'kōp-vār, kōrn. bygg, sō  
 må dei pløye om landet, og så må dei  
 arbeie godt jorda, og så må dei ei så  
 tile som dei kann om våren, ~~men~~ ei de  
 blir skjant, så må dei ta det; det tile omtrent  
 100 dager her. Rigge opp bindeser, tråm.  
 7a) 'grov n.  
 12) 'sō, frō; ei 'kōp-vār, sid (def. -e)  
 13) 'alfalfa m. < 12. kōp-vār  
 15) 'jō-t, xptō, 'pōtte-tō, ei 'pōtte-tā  
 18) 'spā-e  
 19) hō f.  
 20) hāvā  
 22) 'gaffil, förk

**JOHN QUALLEY**  
Valdres W.Slicie -1  
**74 VALDERS, Wis. 47**

- 23. ljo
- 25. 'kolti, veitar' m.
- 26. 'vö rönne'
- 27. 'harnista'
- 28. 'sjo-rt'

JOHN OUALLEY  
 Valdres W. Slicre -1  
 74 VALLEES, Wis. 47





F29. krill m.

31. 'ri-pøŋ m.

36. 'ri-pø

33. 'trøssjor, kru- f.

33a) ~~trøssjor~~ fainig, mykle (y=i)

34a) haska

34b) kørn (redt) (eng. attale)

39) 'hondra bussat på en 'e-kør

41) bins (som på engelsk)

42) 'æŋt'æ

45) 'løn, mo-øŋ

47) 'fo-ro

52) 'hikvil, nor-t sŋ.

52a) wulute velsihlyt kor.

53) 'payki, m., 'paykia pl.

53a) 'va-tør, mykle (y=i)

54) skog

56) 'smo, bruske (\$)

56a) 'paila, 'paila

56b) 'kør, ve.

56c) gto-v m. (kona: gto-v på norsk, park på engelsk)

58) gtips, 'gtipsa, kuyggat (klase)

59) 'pai, ptænta: f., pl.-ov

62) 'injain f.

63) 'fektvi m.

64) 'trillar, bo-ra

69) 'økse, bu'll (økse er norsk, bu'll amerikansk)

69a) kjemmer ihlyt melo til det.

b) jokk, juskk m.

c) rsnf f.

70a. 50-25 ~~trøssjor~~

JOHN QUALLEY

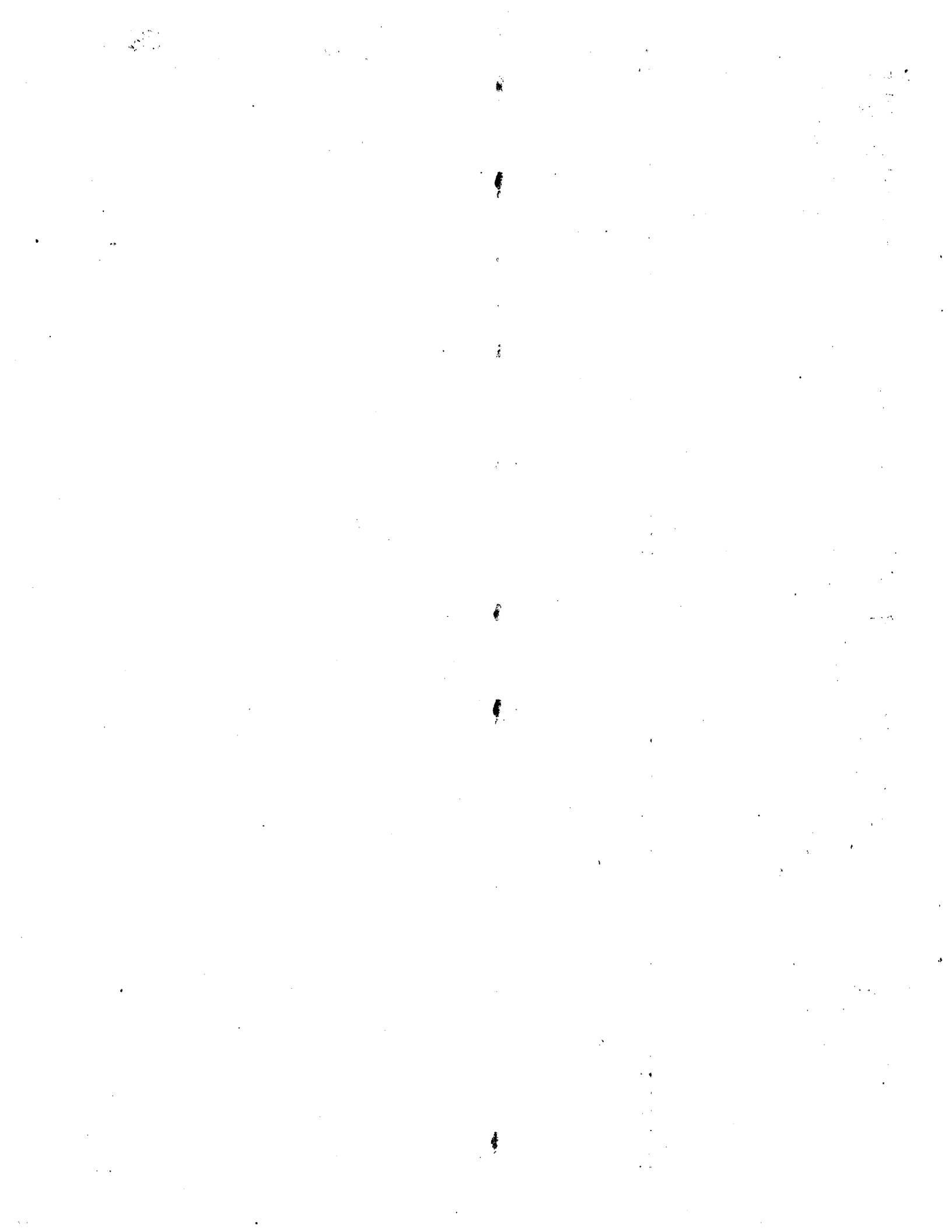
Valdres W. Slicie -I

74 VALDERS, Wis. 47

72) mökk

80) jst

80a) 'törki m.



85. ho va 'bertu to sin hand

86. jöy

88. 'fæne, sta-t, 'sur-se'

92. ps ps; pu's

94. tu'p tu'p tu'p

101. 'me-hayk

102. ('fens, katt) 'i-köddn

103. gu'fløyt m.

104. Fint illejt her.

107. hare (same som eng. rabbit)

112. trepp m., søks f.

113. 'fiska, pøt m.

114. bet m.

117.

Fiske i van i ein kille her mede. 'Søkkøys.

9. 1. 'trø-var, 'denne trø-varn, tu' trø-vara

2. lek m.

4. 'slu-a f.

4a. krik m.

7. snip.

10. 'sji-mta pret.

15. 'trø-m

16. syn f.

24. 'sjar-nor på 'himmale'

26. 'ver-bø-ge'

28. de s hølt

28a. de s vømit

31a. 'bakke, j's. Kjæmme illejt i det bluff på engelsk.

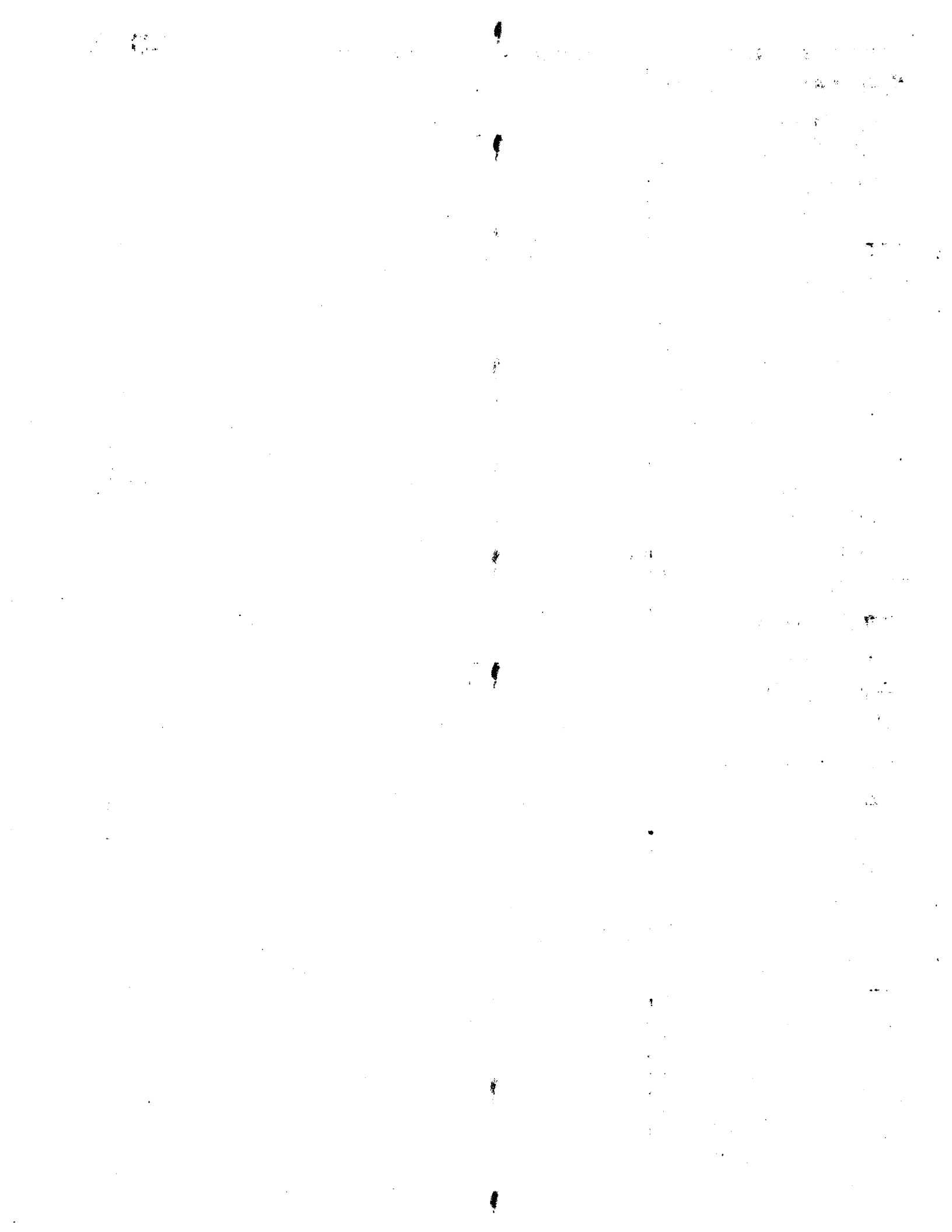
31b. kart, mapp m.

c. 'røgnis, hæ-gøn (folk som var på ein farm som høyrde til Rønne til), 'stain, høl (mykje stein der), 'u'pp'is, hæ-gøn (barn "gravel").

35. 'du'mba

41. på 'lande'

JOHN QUALLEY  
Valdres W. Slidre - I  
74 VALDERS, Wis. 47



H2. 'rail, ro'd m.

3. tre n m.

3a. 'frakt, tre n

5. 'di-po m.

6. trøyk m.

10. 'to me se 'me-lu ('postu)

13. 'sp-rø

15. go

16. 'gruvøl, uc-g

17. read ilhje, brukt på norsk.

23. kor ska du 'hen?

24. 'kornørn på 'lo-va

25. sain m.

26. 'bøgge m., 'bøgga pl.

26a. 'kattør, 'kattør m.

27. 'sve-po f. Kjenne 'hyppa og 'vippa. f.

27a. tim m.

28. tøy f.

28a. fils f. filse, 'ei fils me 'to arma

28b. ei spok, 'spoke, 'tuo spoks, 'alla spokse (?)

29. tænmadr

30. 'beisla n. dif.

30a. 'beta n. dif.

31. 'sete m.

32. 'kø-vis m., pl. -a

33. 'hyppil, 'trø-ne dif pl., sg. -tre.

34. 'au'tomobil m. meis brukt enn ka. 17

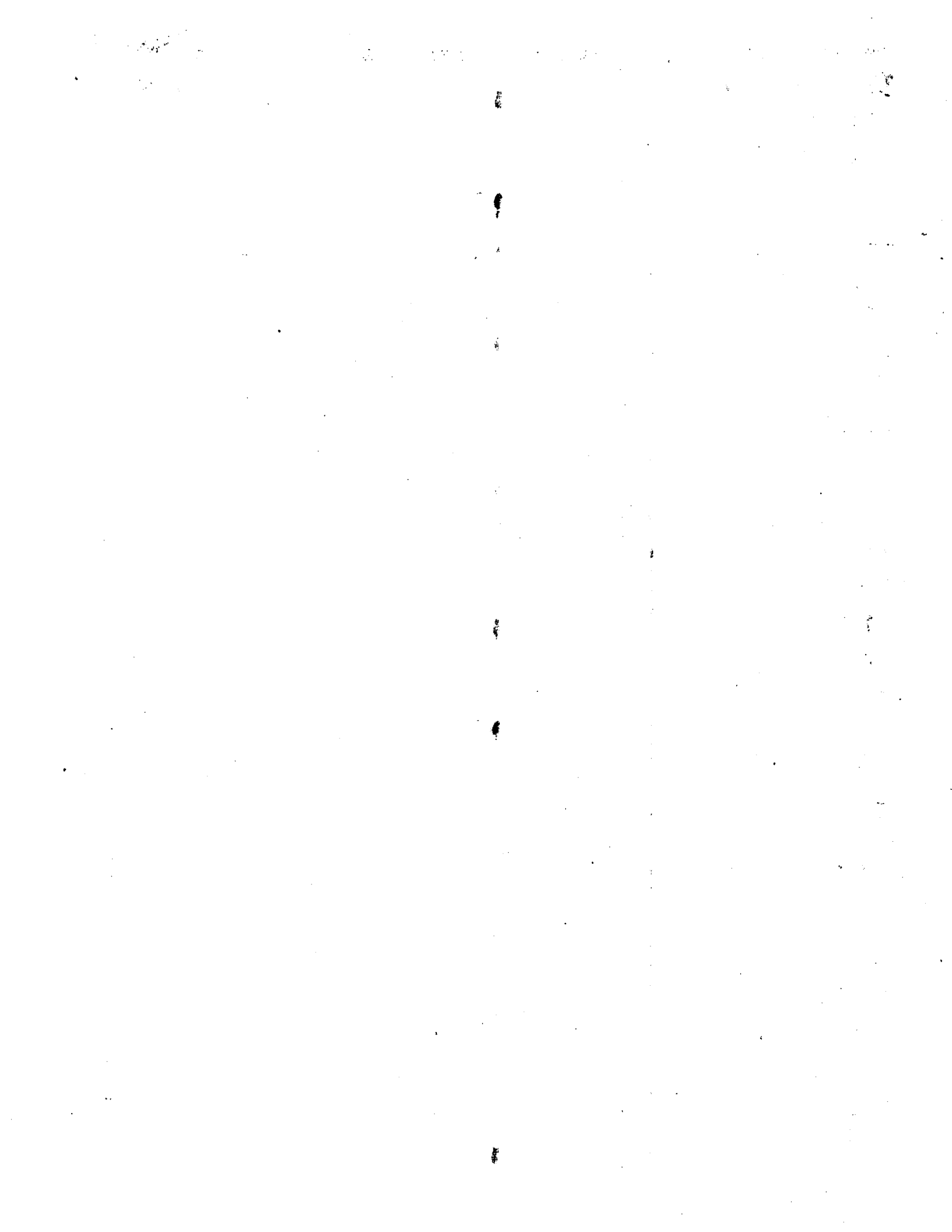
38. 'bre-køn dif. (Brøttas ilhje ordet på norsk)

39. 'ovlja

40. trakk f.

50. 'miljø

JOHN QUALLEY-  
Valdres W. Slidre - I  
74 VALDEHS, Wis. 47



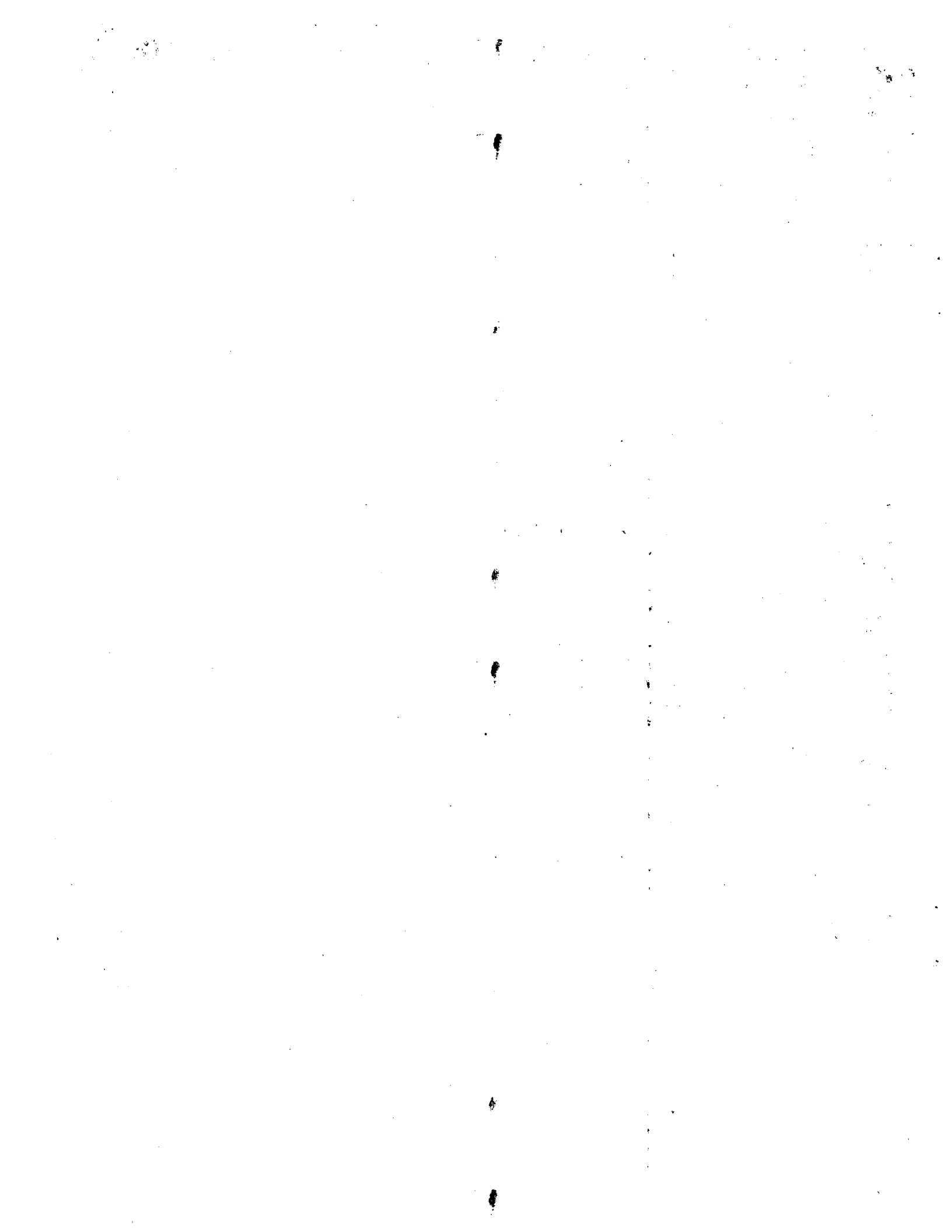
58. 'vollars, 'jærpøn, 'libarti (mann på townschipet).  
 59. btøkk f. (two btøkk)  
 60. 'said, vøk f.  
 61a. 'garta  
 62. 'kan 'teinta 'tiø 'datar  
 63. 'not f. 'nøta pl.  
 64. 'mørgis m.  
 65. 'inn, 'sjurij  
 66. 'kæf, 'kontant  
 67. 'vesla, 'gens s.; for'andra 'adressa si  
 68. hu va 'hu's, ki par  
 69. e 'vøga fæmm sent me de  
 70. tvo 'sjilling, Ein kvøtt  
 71a. 'gallon m., pl. = /  
 72. 'balbersjapp f.  
 73. 'sallon m., tavern berr på eng.  
 74. 'stør, ki par  
 75. 'klerk (?), 'k, ki par  
 76a. 'øftis m., 'post, hu's  
 77. 'bøa tvo  
 78. 'sjøu  
 79. 'elleve  
 80. 'tøtu  
 81. 'føu  
 82. 'förrø, føu  
 83. 'tølli  
 84. 'tre-a  
 85. 'fjō-tø  
 86. eit høtt, pu'nd  
 87. 'æssessar m. ('æssessar?)  
 88. 'kæuanti n.  
 89. 'lann, mōtar (surveyor berr eng.)

JOHN QUALLEY

Valdres W. Slidre - I

74 VALDERS, Wis. 47





I 46. tæu<sup>2</sup>n n.

47. 'hæstə, ɕu<sup>2</sup>v

49. ɸain m. &

50. jöds, jöds jödsn

52. 'lɔv, sut

53. i 'kɔttə

53a. 'lains m.

55. 'lɔyər m.

55. 'vallərs

55a.

55b.

J 1a

7c. sku<sup>2</sup>tə, titɕər, 'ti-tɕər, 'sku<sup>2</sup>tə, mam

7d. 'ti-tɕə

7e. 'ka-mən, sku<sup>2</sup>tə

7a. No.

5a. 'speltə ball, 'kasta pɔ stɔ-

5b. 'spe-la 'ge-mə inf.

6. 'rɛknin

10. 'bte-k hu<sup>2</sup>s

11. 'pɛnsəl, 'bti-ant

12. 'btekk, bɔ-t

12a. kri-t

17.

No.

JOHN OUALLEY

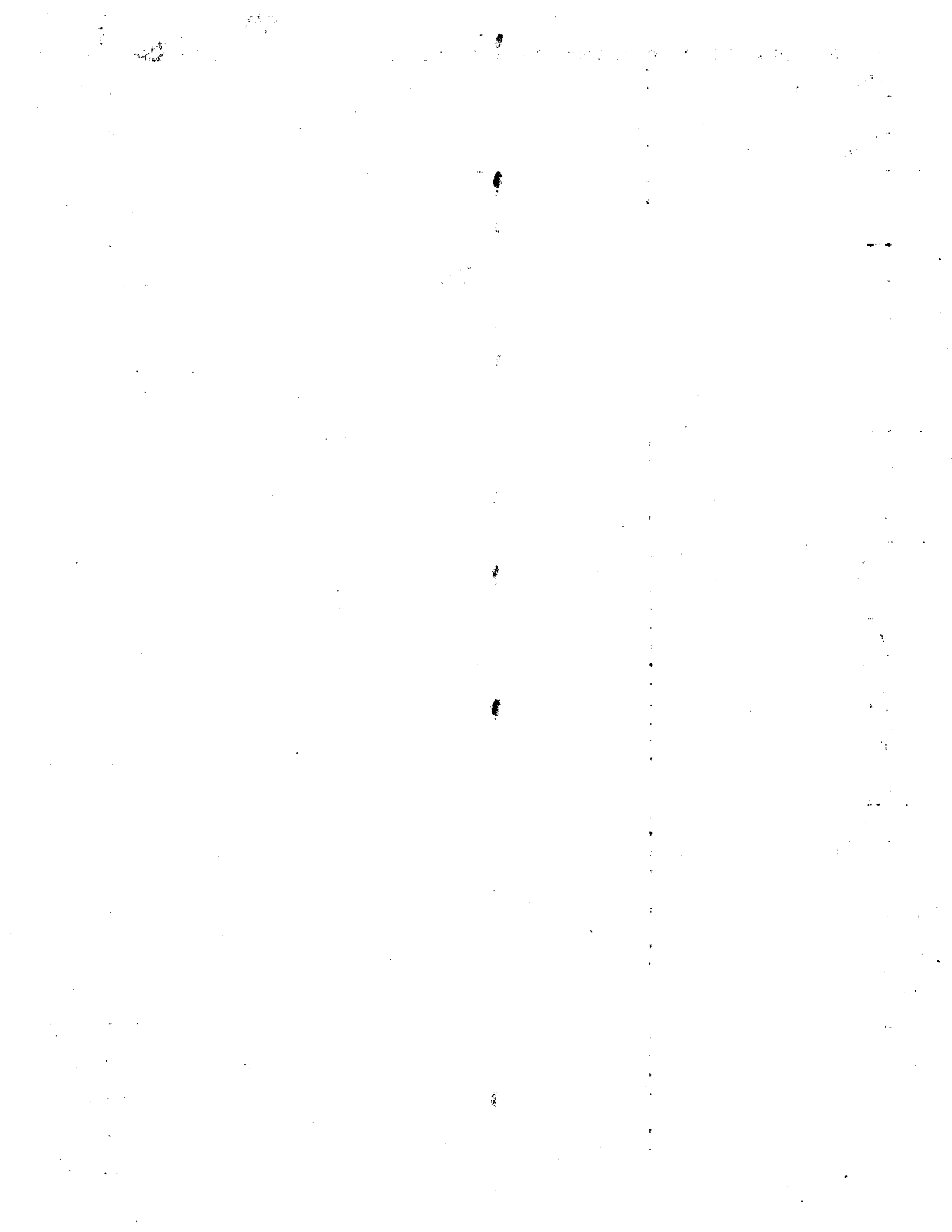
Valders W. Slicre -1

74 VALDEHS, Wis. 47

Valders og Gjyropen.

No antagonisru.

8 år (8 vintem, fyrst me dei minste og  
sia med de største), heime i Valders.



19. o ja. Symjøre Solballeh, Hirsmandsgutten, Kr. Valdres-  
datter, Trondsen Læseby.

17a. E lika best den gamle regn. Va vant  
me den frå ungdomen.

20. Far vel de Modus Norge, ja vi eldar,  
Blant alle lande og mange andre.

23. Religionsstole 1 mud. hvor sumat.  
Might be 20 years since they stopped.

23a. Uthj nokom serly, men det er 'a little  
nicer, not so rough you know' (kona).

24. Tell burt.

25. N. A. Berntsen, Valdres.

27. No.

27a. De lyt vel på an. de a inkje råd me di.

27b. Ja. E sjølv, dypt Jens. Marit-Mary,  
Gunnar & Gung.

33. 'preika

40. 'færn, 'næiggæ, de for vera nokk.

41. 'skrimsla f. ~~fil~~ histories.

42. 'berga, tröll, 'hæugga, tröll, 'hæugga, fôt k.

43. 'tröll, 'sæ rija, hvor det var nok av histories com.

43a. Kjenner ingen, eller hængsar ingen.

43b. \* va ar de som går på 'sæ o 'jæ-re sgg  
(slipstein).

de 'tu'sla o de 'tö'sla 'væda 'læ va, 'læ'e so eit

'lamba, 'sjinn o 'i'æ'æ finst eit 'hø'r på. (kona)

nokk so 'gør 'hæila 'dæ'gøn o 'i'æ'æ tær ei fæ'r  
('kku'kka).

de 'stær sin hund på 'ftattans 'fjell o 'rø'pa

'o'var hæ'u; hann 'høyrst i 'fæ'mta 'sæ'æ'sæggæ

i 'sæ'ksta 'byggdæ'lä'g, ~~hæ'u~~ sakt ar 'hu'ndys 'hæ'bbn

du' 'jæt 'sæ på i 'dæ'g (sakt).

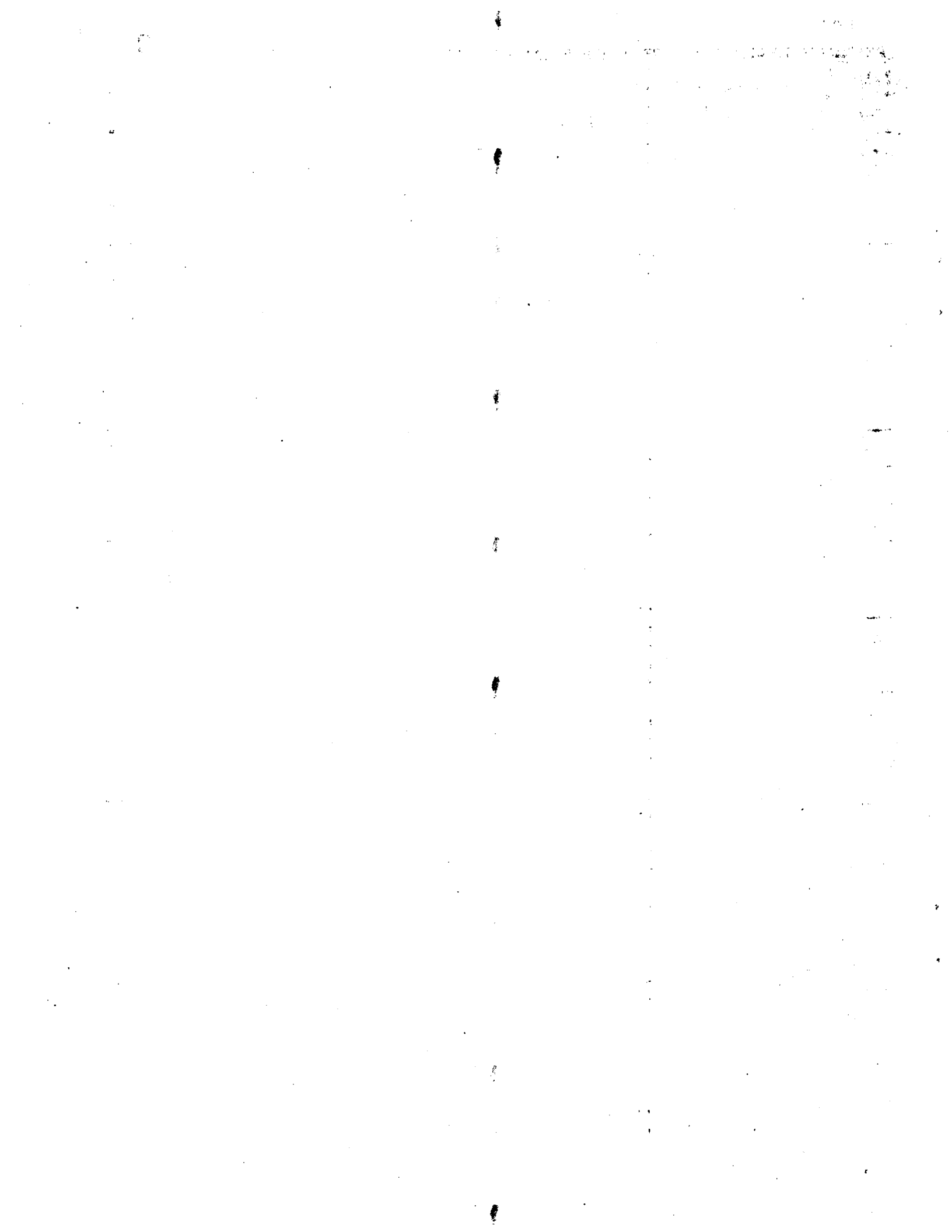
**JOHN QUALLEY**  
Valdres W. Slicie -1  
**74 VALDERS, Wis. 47**

44. 'ju-to, bu>k k Has vore brukt her, men ikke no.

45.

'ju-to, go-va, 'ju-to, tre, 'lu-to, fisk o  
'letso' (bysa tykkarne her); \*  
'ju-to, tre og julegaver helst juleaftan.

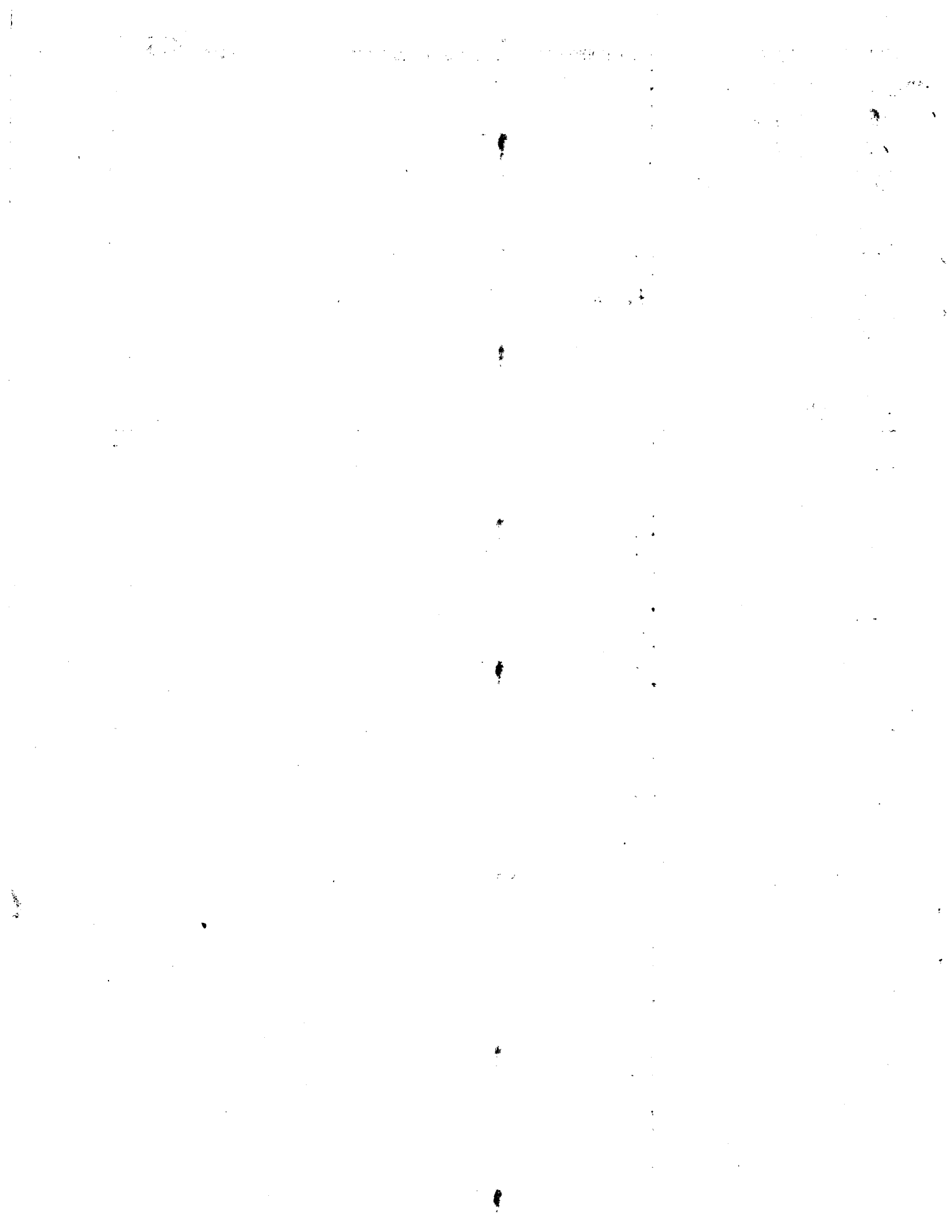
JOHN OUALLEY  
Valders W. Slidre - I  
74 VALDERS, Wis. 47



JOHN QUALLEY  
 Valdres W. Slicie - 1  
 74 VALDEERS, Wis. 47

- 51. sbr'preis, pa'rti
- 51a. 'ji bær s daks, pa'rti
- 52. 's, jær u'ær, 'køin, s, jær u'ær m.
- 54. fæ-t f.
- 54a. 'sörkis m.
- 55. ihji myhji. Halling, i gamal tid. --
- 56. fælo, 'kø-rnett.
- 58. Sime av dei eldste hadde kærstje imöt det.
- 60a. no
- 62. 'kørdi-n m. (Nong 'betjæ, spel)
- 62a. vals, 'palka, 'tu'stæps, i gamal tid 'skvæ-r, dans, sjæ-tis
- 67. 'myæ 'kørtt, spel, 'kær d, partis. 'fæiv 'hændræd, 'bæyko. 2 gæmlædændet 'fæmæn, kørtt, - 101.
- 67a. 'kørttæ, stækk, dækk m.
- 68. 'kløvæ, jækkæn
- 69. 'ru-tæ, dæ-mæ
- 70. 'jærttæ, kærnyæn
- 71. 'spæ-r, æssæ
- 73. 'pø-kær gæmm ihji til instrumæntet p.
- 74. 'du'sæn, mæn 'sæie sæie 'jærttæ, tuv
- 75. 'bæ-s, bæl
- 78. 'sjæ'sso
- 79. ~~'sjæ'æ~~ 'sjæ-ø
- K 3a. Ihji sæ myhji av det. Mæst alle gæv til kærstjæ.
- 3b. Kæræ protestær.
- 4a. 'indi m., 'indin, 'indiædn
- 4b. 'æiris, -n, -æ
- 4c. 'jæyki, -n, -æ. Svært fæ her no, herre 2. og 3. gæv, just a few --





K 14. 'hy:ra, ka:r, 'arbeis,ka:r

15. tremp

15a. 'pedlar

30. god'dag, hallo, e'denn 'ka:rn u:ta o go:r ?

33. go'bai

ossn 'le:ve du: ?

45. 'snakka, 'ta:ta. Mitt det same.

55. feitt, ufar'skamma, ufar'skammale

61. 'tra:velt (-b-?)

62. slöst

65. no: 2 ma 'fa:figne

JOHN QUALLEY

Valders W. Slidre - I

74 VALDEERS, Wis. 47

